
newsmag

N 276 | MÄERZ 2024

Zweesprochege Buet | Bulletin bilingue



Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.481

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 279

Fraen | Femmes | 157

Männer | Hommes | 122



Éditeur responsable

Gemeng Schëffleng



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5.000 exemplaires

Virwuert vum Buergermeeschter | Le mot du bourgmestre **04**

Retrospektiv | Rétrospective **06**

Biller Retro 07
Kleeschen | Visite du Saint Nicolas 09
Exposition Yvette Rischette Korschhaus 10
Seniorefeier | Fête des seniors 11
Orange Week 2023 12
Exposition Marie-Josée Kerschen 14

Neiegkeeten | Nouveautés **16**

Wusst Dir schonn? | Le saviez-vous? 17
„Tiny Houses“ 18
Photo-Club Déifferdeng – Concours 19
Neien E-Reider | Nouveau e-reider 20
Pëppele beim Boulodrome | Peupliers autour du bâtiment Boulodrome 20
Gemeng ouni Tubak | Commune sans tabac 21

Save the date **22**

Save the date Club Haus beim Kiosk 24
Special Olympics Luxembourg 25
Viva España! 26

Verschiddenes | Divers **27**

Studentenjobs | Jobs de vacances 28
Antrag auf Beihilfe für teure Lebensunterhaltskosten | Demande d'allocation de vie chère 29
Éischt Hëllef Formatioun 30
📄 Info 31
Rubrik Jugend 33

Gemengerotssätzungen | Réunions du conseil communal **36**



Paul Weimerskirch

Buergermeeschter | Bourgmestre

LU— Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

„Mir musse léiere, entweder als Bridder friddlech matenee ze liewen oder mir ginn als Gekken ënner“. Dëst Zitat vum US-amerikanesche Biergerrechtler Martin Luther King, dee sech géint all Form vu Repressioun a fir sozial Gerechtegkeet staark gemaach huet, wëll ech haut an de Mëttelpunkt stellen.

De russeschen Agressiounskrich géint d'Ukrain a vill aner bluddeg Konflikter, eng enorm Flüchtlingswell, d'Klimakatastrophen an d'Ëmweltproblemer, sozial Ongerechtegkeeten, Demokratie feindlech Agitatiounen, den Inflatiousdruck an d'Präisdeierecht – dës Hiobsbotschaften dominéieren an de Medien. Och d'Covid-19-Pandemie wor eng Mise-à-l'épreuve, déi ze meeschtere wor.

Eis Gesellschaft huet a leeschter Zäit oni Zweifel vill onroueg a nervös Erausfuerderunge missten erdroen a klären.

E groussen Merci geet un all déi, déi mat roueger Hand gehandelt hunn. An dat sinn net wéineg Leit: eis fräiwëlleg Mataarbechter an de Veräiner vu Sport, Kultur a Fräizäit, déi fläisseg an engagéiert Hänn an eisen Institutiounen an Déngschtleschtungszervisser, d'Leit vum Zivilschutz, eis Police, eis

Pompjeeën a vill aner Matbierger, déi oni Ophiewen a Gedeessesems all Dag schaffen, aneren hëllefen a fir Leit an der Nout do sinn. Dat verdéngt eise Respekt an eis Unerkennung.

Mir sinn de Moment mat Géigewand a Risike konfrontéiert. An engem schwierigen Ëmfeld muss enger Rei vu Krise mat gutt iwewerluechten Äntwerten begéint ginn. Dozou brauch et eng éierlech an oppe Kooperatioun um internationalen Niveau, an Europa ewéi och hei zu Lëtzebuerg, an eben och an eiser lokaler Communautéit Schëffleng.

An dat geet just duerch een echte Mateneen, duerch e fairen Dialog an duerch eng credibel Zesummenaarbecht; am klengen ewéi am groussen Krees. Dofir stinn eis Veräiner a vill anerer, déi mat gesondem Mënscheverstand, mat Fairness an Toleranz, duerch Solidaritéit eis Gesellschaft um Rullen halen a liewe loossen.

Mir sollen net vergiessen, datt ëmmer nees opmierksam an engagéiert Bierger eis Welt verännere a verbessere kënnen. D'Geschicht huet genuch Beispiller, an d'Zukunft stellt sech net anescht op! Ech sinn iweweeg, datt nei Perspektiven sech erauskristalliséieren.

FR — Chères concitoyennes, chers concitoyens,

«**Nous devons apprendre soit à vivre ensemble pacifiquement en tant que frères, soit à périr en tant qu'idiots**». C'est sur cette citation du militant américain des droits de l'homme, Martin Luther King, qui s'est fortement engagé contre toutes les formes d'oppression et pour la justice sociale, que je voudrais me concentrer aujourd'hui.

La guerre d'agression russe contre l'Ukraine et de nombreux autres conflits sanglants, une énorme vague de réfugiés, des catastrophes climatiques et des problèmes environnementaux, des injustices sociales, une agitation antidémocratique, des pressions inflationnistes et une hausse des prix - ces messages nauséabonds dominent les médias. La pandémie du Covid-19 a également été une épreuve difficile à traverser.

Il est indéniable que notre société a dû supporter et surmonter de nombreux défis difficiles et stressants ces derniers temps.

Un grand merci à tous ceux qui ont agi avec fermeté. Et il s'agit de personnes importantes: nos bénévoles dans les associations sportives, culturelles et de loisirs, les mains travailleuses et dévouées dans nos établissements et services, les personnes de la protection de la population, notre

police, nos pompiers et bien d'autres concitoyens qui n'hésitent pas à travailler tous les jours dans des circonstances difficiles, à aider les autres et à être là pour les personnes en détresse. Cela mérite notre respect et notre reconnaissance.

Nous sommes actuellement confrontés à l'adversité et aux risques. Dans un contexte difficile, de nombreuses crises doivent être gérées avec des réponses réfléchies.

Cela nécessite une coopération honnête et ouverte au niveau international, tant en Europe qu'ici au Luxembourg, et également dans notre commune locale de Schiffflange. Et cela ne peut se faire qu'avec de véritables partenaires, un dialogue équitable et une coopération crédible; à petite comme à grande échelle. C'est pourquoi nos associations et bien d'autres encore font preuve de bon sens, d'équité, de tolérance et de solidarité pour faire fonctionner notre société et la maintenir en vie.

N'oublions pas que des citoyens attentifs et engagés peuvent changer et améliorer notre monde. L'histoire en offre suffisamment d'exemples et l'avenir ne sera pas différent! Je suis convaincu que de nouvelles perspectives s'ouvriront.



Retro- spektiv

LU — An dëser éischter Editioun vum Joer werfe mir zesummen e Bléck op déi spannend Evenementer an traditionell Rendez-vousen déi eis Gemeng an de leschte Méint gepräägt hunn. Mat Spannung freeë mir eis awer och op dat wat eis an den nächste Méint erwaart. Bleift drun an erlieft mat eis zesummen opregend Evenementer an innovativ Projeten!

FR — Dans cette première édition de l'année, plongeons ensemble dans une rétrospective captivante qui jette un regard sur les événements marquants des derniers mois. Mais surtout, anticipons avec excitation les opportunités et projets passionnants qui nous attendent dans les prochains mois. Restez à l'écoute, l'aventure continue!



24.11.2023

Visitt am Foyer Elysis zu Esch

Visite au Foyer Elysis à Esch-sur-Alzette



02.12.2023

Diplomiwwerreechung

Remise des diplômes de babysitting

Gléckwonsch un déi nei Babysitter!

24.01.24

Internationale Fraesportsdag

Journée internationale du sport féminin



Dësch Tennis Schëffleng



Centre sportif / Piscine



Club Z Karate Shotokan



Le Travail Schiffflange - Danse Elancé



Le Travail Schiffflange - Team Zumba

Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen...



LU—Den 3. Dezember 2023 hat de Kleesche sech, trotz äiskalem Wieder, mat sengen Engelcher an Houseker op de Wee bei d'Schëfflenger Kanner gemaach.

Voller Virfreed sinn d'Kanner mat hiren Elteren a Grousselteren an de Schoulhaff vun der Albert Wingert Schoul komm an hu mat engem schéine Laachen a groussen An den hellege Mann begréisst. Ënnert Begleedung vun der Schëfflenger Musek ass dat bekannte Lidd „Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen“ mat fester Stëmm gesonge ginn.

Éier de Kleeschen op sengem schéine grouse Stull Plaz geholl huet fir all Kand eenzel ze begréissen an him seng Titchen ze ginn, huet hien de Gemengeresponsabele Merci gesot, dass hien och dëst Joer nees konnt op Schëffleng kommen.



FR—Le 3 décembre, malgré le froid glacial, Saint Nicolas s'est mis en route pour Schifflange, accompagné de ses anges et des pères fouettard.

Les enfants, leurs parents et grands-parents, attendaient dans la cour de l'école Albert Wingert, pleins d'impatience et les yeux brillants. Encadré musicalement par l'Harmonie Municipale, le public a chanté d'une voix ferme la chanson la plus connue «Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen».

Avant de prendre place pour saluer individuellement chaque enfant et lui offrir sa «Titchen», Saint Nicolas a remercié les responsables communaux de lui avoir permis de venir une nouvelle fois à Schifflange.

Exposition Yvette Rischette

LU—Als Lëtzebuenger Kënschtlerin, gebuer 1962, huet d'Yvette Rischette e weesentlechen Impakt op d'Lëtzebuenger zäitgenëssesch Konschtzeen. Hir Wierker goufen a villen Einzel- a Gruppenausstellungen zu Lëtzebuerg an am Ausland ausgestellt. D'Madamm Rischette ass och Member vu verschiddene Konschtorganisatiounen zu Lëtzebuerg.

Dem Yvette Rischette seng Wierker si vu Faarwe charakteriséiert.

D'Kënschtlerin erënnert duerch déi spontan artistesch Pinselféierung un eng Welt voller Mäercher. Duerch déi abstrakt Harmonie vu Faarwe, fusionéiere Symboler vun Déieren, Blummen a Landschaften. Eng Welt voller Emotiounen - sensibel a generéis. „Hidden Worlds“ erënnert eis datt d'Konscht d'Kraaft huet eis iwwert d'Grenze vun eisem aldeegleche Liewen eraus ze féieren.



FR—En tant qu'artiste luxembourgeoise née en 1962, Yvette Rischette a marqué de son empreinte sur la scène artistique contemporaine luxembourgeoise. Ses œuvres ont été exposées aux nombreuses expositions personnelles et en groupe à Luxembourg et à l'étranger. Madame Rischette est également membre de diverses organisations artistiques au Luxembourg.

Le travail d'Yvette Rischette est empreint de couleurs.



L'artiste nous invite aux contes de fées par le coup de pinceau artistique spontané, par l'harmonie abstraite de couleurs se fondent des signes symboliques d'animaux, de fleurs, ainsi que des paysages lointains. A travers ses œuvres, il se cache un monde riche d'émotions – sensible et généreux. «Hidden Worlds» nous rappelle que l'art a le pouvoir de nous transporter au-delà des limites de notre expérience quotidienne et de nous faire voyager dans des territoires inexplorés de l'âme humaine.





Seniorenfeier 2023

FR—Année après année, de façon constante et à chaque reprise une journée exceptionnelle!

LU—All Joer erëm... an all Joer nees e flotten Dag!

Traditioungeméiss huet de Gemengerot an d'Seniorenkommissioun den 8. Dezember op d'Seniorenfeier an den Hall Polyvalent invitéiert.

Eng 400 Leit hu bei engem gudde Mëttegessen a bei flotter Chrëschtmusek, gesonge vum Duo Lisa Mariotto a Rol Gieres, e flotten Nomëtze verbruet.

Le conseil communal en collaboration avec la commission des seniors a invité à la fête des seniors au Hall Polyvalent le 8 décembre 2023.

Près de 400 personnes ont partagé un après-midi mémorable, savourant des repas délicieux, accompagné de musique de Noël interprétée par le talentueux duo Lisa Mariotto et Rol Gieres.



Orange Week 2023



LU Am Kader vun der Orange Week 2023 huet de Gemengerot op e Kinodag invitéiert. Hei stoungen dräi Filmer um Programm, déi sech mat der Gewalt géint Fraen a Meedercher an ënnerschiddleche Formen ausernee setzen.

Gewalt géint Fraen a Meedercher ass en Thema, dat ganz present an eiser Gesellschaft ass. Nieft der haislecher Gewalt ginn et nach vill aner Zorte, fir déi et wichteg ass Opklärungsarbecht ze leeschten an ze sensibiliséieren: psychesch Gewalt, sexuelle Mëssbrauch, Genitalverstümmelung. All dës sinn och hei zu Lëtzebuerg leider nach eng Realitéit.

Um offiziellen Deel sinn, no der Begréissung vum Här Buergermeeschter Paul Weimerskirch an a Presenz vu Membere aus dem Schäffen- a Gemengerot esou ewéi der Chancëgläichheetskommissioun, Mataarbechterinne vun dräi Organisatiounen, déi an hirem Aarbechtsalldag mat der Thematik vun der Gewalt géint Fraen a Meedercher konfrontéiert sinn, op d'Thema agaangen. Si hunn d'Situatioun hei am Land an e Kader gesat, hunn interessant a schockant Temoignage ginn an hunn op d'Schwieregkeeten an der Aarbecht higewisen:

Madame Anik Raskin | Conseil National des Femmes Luxembourgeoises (CNFL)

Wann Dir selwer Affer, Zeien oder Täter vu Gewalt sidd, da kënn Dir lech um Site violence.lu iwwert déi verschidde Méiglechkeeten informéieren, wéi Dir lech Hëllef kënn sichen.

Madame Marie-Jeanne Pasucci
L'asbl «Femmes en détresse»

FR Dans le cadre de l'Orange Week 2023, le conseil communal a organisé une journée cinéma mettant en lumière trois films abordant la violence envers les femmes et les filles sous différentes formes.

La problématique de la violence contre les femmes et les filles est très présente dans notre société, allant au-delà des violences domestiques, d'autres formes de violence, telles que la violence psychologique, sexuelle et les mariages précoces, sont également une réalité au Luxembourg.

L'événement officiel a débuté par un accueil du Bourgmestre Paul Weimerskirch, en présence de membres du collège échevinal, du conseil communal, et de la commission à l'égalité des chances. Des représentantes de trois organisations engagées dans la lutte contre les violences faites aux femmes ont pris la parole. Elles ont offert un aperçu de la situation au Luxembourg, partageant des témoignages poignants et mettant en lumière les défis du travail dans ce domaine :

Madame Keren Rajohanesa
L'asbl «Passerell»

Pour toute victime, témoin ou auteur de violence, il est recommandé de se renseigner sur les différentes aides disponibles sur violence.lu.



Interview

Je m'appelle Marie-Jeanne et je travaille avec des jeunes filles de 12 à 24 ans victimes de violence. En plus des consultations pour adolescentes et jeunes adultes, le service «Oxygène», conventionné par le MEGA - Ministère des genres et de la diversité, propose des ateliers de prévention et de sensibilisation sur la santé affective dans les établissements scolaires du secondaire.

L'accent est mis sur l'éducation à la prévention, visant à informer les jeunes sur les différentes formes de violence, à les sensibiliser aux conséquences et à les éduquer sur les moyens de prévenir ces comportements. **La promotion du respect mutuel, de la tolérance et de la diversité est essentielle. Nous identifions et examinons les stéréotypes et les préjugés liés à la violence, encourageant les participants à remettre en question ces idées préconçues et à construire de nouvelles perspectives basées sur des valeurs positives telles que le respect, l'inclusion et la compréhension mutuelle.** Nous offrons des ressources, un réseau de soutien continu et l'accès à des services.

Il est crucial d'intervenir dans les lycées, créant ainsi un cercle de confiance sécurisant qui libère la parole de certaines cultures. Nous avons constaté de nombreux exemples de jeunes filles confrontées à des situations difficiles à la maison en raison du choc culturel.

Dans nos interventions, nous rencontrons des jeunes filles ayant vécu des traumatismes multiples, comme le cas d'une jeune syrienne arrivée seule au Luxembourg après un parcours du Balkan marqué par des violences inimaginables. Après un moment de répit, elle est menacée de mariage forcé par un frère extrémiste qui a été informé de sa présence au Luxembourg. Elle a dû se placer sous la protection de la police en raison de menaces de meurtre.

Un autre exemple concerne une jeune fille africaine, déposée en Belgique à l'âge de 17 ans par ses parents, contrainte de vivre dans une pièce au-dessus d'un café. Malgré ses succès scolaires et professionnels, elle attend toujours qu'on lui trouve un logement, confrontée aux pressions culturelles de ses parents qui estiment qu'il est temps qu'elle «rembourse» l'investissement qu'ils ont fait en elle.



Exposition Marie-Josée Kerschen



LU—D'Schöfflinger Kunschthaus hat d'Éier dat neit Joer 2024 mat der vill erwaarten Ausstellung vun der Kënschtlerin Marie-Josée Kerschen unzufänken. D'Madamm Kerschen kënnst aus der Minett Regioun a gouf zu Esch-Uelzecht gebuer.

D'Skulpture vun der Marie-Josée Kerschen sinn e liewegen Ausdruck vun Emotiounen, vu Poesie a vu Symboler. D' Ausstellung presentéiert eng 30 Skulpture vun 1981 bis 2024 a bitt eng rar Geleeënheet eng Panoplie vu Wierker, déi d'Kënschtlerin iwwert d'Jore kreéiert huet ze bestaunen.

FR—Le Schöfflinger Kunschthaus avait l'honneur de démarer la nouvelle année 2024 avec l'exposition très attendue intitulée «Un demi-siècle de sculptures», dédiée l'artiste Marie-Josée Kerschen.

Les sculptures de Marie-Josée Kerschen ne sont pas simplement des réalisations; mais plutôt des expressions vivantes d'émotions, de poésies et de symboles.

Comprenant environ 30 sculptures de 1981 à 2024, l'exposition offre une occasion rare de découvrir un ensemble d'œuvres que l'artiste a délicatement façonné au fil des années.



SCHÈFFLENGER APP

D'GEMENG AN D'ENGER HAND

AM NEIE
FRÈSCHE
LOOK

Scan mech!



Iwwerall mat dobäi
News, Agenda,
Info





Neieg- keeten

LU—Är exklusiv Informationsquell iwwert déi lescht Entwécklungen an eiser Gemeng. Mir halen lech au courant iwwert déi rezent Chantieren, virun allem am Beräich vun eise Schoulen. Och aner Informatiounen, déi e wichtige Lien mat eiser Gemeng hunn, fannt Dir hei.

FR—Votre source d'informations exclusive sur les développements les plus récents au sein de notre commune. Explorez cette section pour découvrir les chantiers en cours, avec un accent particulier sur les projets stimulants dans le domaine éducatif, ainsi que d'autres messages importants liés à Schiffange.





Wousst Dir schonn?

LU—E Sträit mam Noper, eng Differenz mat engem Dokter oder Onkloerheeten an engem Déngschtleeschtungskontrakt? Dat sinn déi typesch Fäll, bei deenen een e Mediateur kann em Hëllef froen.

De Mediateur kann als onparteiesche Vermëttler agéieren, fir den Dialog tëschent de Parteien z'erlichteren a si dobäi z'ënnerstëtzen, zesummen eng Léisung ze fannen.

Heidrënner fannt Dir e puer vun deene ville nationale Mediationsdéngschter déi op der Lëscht vun de qualifizéierten Instanzen ze fanne sinn.

Le saviez-vous?

FR—Un différend avec un voisin, un désaccord avec un médecin ou des ambiguïtés dans un contrat de service? Ce sont des situations courantes où l'intervention d'un médiateur peut être précieuse.

En tant que médiateur impartial, il facilite le dialogue entre les parties et les guide vers une résolution commune.

Voici quelques-uns des services nationaux de médiation parmi les instances qualifiées.

Mediateur fir d'Consommation | médiateur de la consommation:
www.mediateurconsommation.lu

Mediateur am Domaine vun der Gesondheet | médiateur dans le domaine de la santé: **www.mediateursante.public.lu**

Mediateur fir Zivil Ugeleeënheeten | médiateur en matière civile:
www.mediation.lu
www.alma-mediation.lu
www.cmcc.lu

Minister Hahn op Visitt bei den „Tiny Haiser“ Ministre Hahn en visite des « Tiny Houses »



LU — Den 23. Januar 2024 war de Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliwen an Accueil, Max Hahn, zesumme mam Schäfferot, esowéi Vertrieeder vun der Gemeng Schëffleng, vun Oikos-concept a vu Polygone, op Visitt vun den Tiny Haiser an der Drusenheimstrooss.

Et handelt sech ëm dräi fäerdeg miwweléiert Logementer, déi jeeweils 35m² Plaz fir eng Famill mat Kanner opweisen. Ekipéiert sinn déi kleng Haiser mat Better (ënnert an iwwert der Mezzanin), enger Klimaanlag, Foussbuedemheizung an allem wat een esou brauch. D'Haiser sinn zu Schëffleng installéiert gi fir 3 ukrainesch Familien opzehuelen.

Schlësselpunkt vun der Visitt war d'Wichtigkeet vun esou Noutënnerkénft fir Flüchtlingen ze ënnersträichen. De Minister Hahn gouf vun den Awunner, déi Séissegkeete virbereet haten, häerzlech begréisst.

FR — Le 23 janvier 2024, Max Hahn, ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre Ensemble et de l'Accueil, en présence du collège des bourgmestre et échevins, ainsi que des représentants de la Commune de Schifflange, d'Oikos-concept et de Polygone, a participé à une visite des « Tiny Houses » dans la rue de Drusenheim.

Il s'agit de trois logements entièrement meublés, chacun offrant une superficie de 35 m² pour accueillir une famille avec enfants. Les petites maisons sont équipées de lits (en bas et en haut de la mezzanine), de climatisation, d'un chauffage au sol et de tout le nécessaire. Ces habitations ont été installées à Schifflange dans le but d'héberger trois familles ukrainiennes. Un point essentiel de cette visite était de souligner l'importance de tels abris d'urgence pour les demandeurs d'asile et les réfugiés.

Le ministre Hahn a été chaleureusement accueilli par les habitants qui avaient préparé des sucreries.

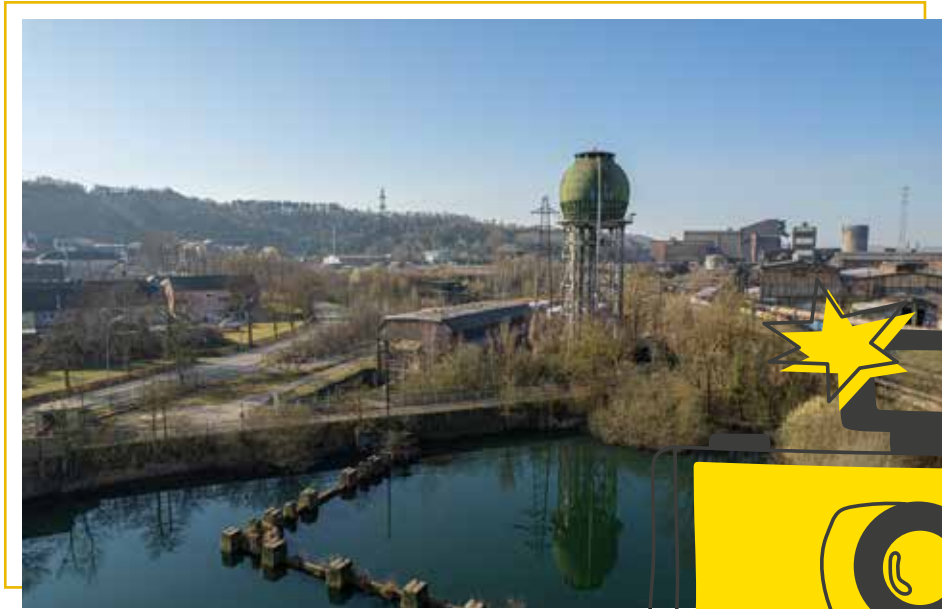


Photo-Club Déifferdeng – Concours

LU De Photo-Club Déifferdeng organiséiert e flotte Photo-Concours fir d'Süd-Gemengen.

An deem Kader gëtt och eng Ausstellung am Espace H2O zu Déifferdeng op d'Been gestallt.

Dëst ass e Print-Concours fir de Grand Public, bei deem d'Auteuren déi schéinste Plazen aus hirer Gemeng kënnen presentéieren. Jiddereen dierf matmaachen. D'Umeldung ass gratis.

FR Le Photo-Club de Differdange organise un superbe concours de photos pour les communes du sud.

Dans ce cadre, une exposition est également mise en place à l'Espace H2O de Differdange.

Il s'agit d'un concours imprimé destiné au grand public, où les auteurs peuvent présenter les plus beaux endroits de leur communauté. Tout le monde peut y participer, l'inscription est gratuite.

concours.pcd.lu

Neien E-Reider Nouveau e-Reider



FR— Les avis et règlements de la Commune de Schiffange en digitale!

Plongez dans l'ère numérique à la Commune de Schiffange avec notre nouveau tableau d'affichage dynamique et tactil! L'e-reider compile de manière électronique tous les avis et informations officiels de la commune, reproduisant ce que vous retrouvez traditionnellement sur le reider classique situé sur la place de Liberté devant l'Hôtel de Ville.

LU— D'Matdeelungen an d'Reglementer vun der Gemeng Schëffleng an digitaler Form!

Taucht an den digitalen Zäitalter an an entdeckt den neien dynameschen E-Reider op der Fräiheitsplaz virun der Gemeng. Hei kënn Dir ganz einfach per Touchscreen op Publikatiounen, wéi Avisen a Reglementer oder op eis Servicereider

an Informatiounen zur Gemeng zougänglech. Den E-Reider regroupéiert all déi offiziell Matdeelungen a Reglementer vun der Gemeng déi Dir och schonns traditionell um klassesche Reider fannt a bitt zousätzlech nach vill aner flott Optiounen.

Entdeckt den E-Reider a bleift informéiert!

Restez informés et connectés grâce à cette nouvelle plateforme numérique qui facilite l'accès et qui est également disponible via le site internet de la commune.

Explorez l'e-Reider pour une expérience d'information simplifiée!

Pëppelen beim Gebai vum Boulodrome Peupliers autour du bâtiment Boulodrome

LU— Enn Dezember sinn 20 italieenesch Pëppele rondërem d'Gebai vum Boulodrome ewechgeholl ginn. D'Beem hunn ënnert enger Pilzinfektioun gelidden a missten aus Sécherheetsgrënn ëmgeluecht ginn.

FR— Fin décembre de l'année dernière, 20 peupliers italiens ont été enlevés autour du site de la Boulodrome. Les arbres souffraient d'une infection d'origine fongique et ont dû être enlevés pour des raisons de sécurité comme ils ont commencé à dépérir.



Eis Gemeng ouni Tubak

Commune sans tabac

LU D'Gemeng Schëffleng ass mam „Label Bronze“ vun der Campagne „Commune sans tabac – Génération sans tabac“ elo offizielle Partner vun der Fondation Cancer Luxembourg.

Am Kampf géint d'Fëmmen huet d'Fondation Cancer eng ambitiéis Strategie mam Titel „Génération sans tabac“ op d'Bee gestallt. Dës Strategie huet zum Zil eng fëmmfräi Welt ze schafen andeems se eng sëllegen Aktiounen a Kollaboratiounen an de kommende Jore virgesäit, déi all zum Zil hunn eis Kanner a Jugendlech vun haut bis zum Joer 2040 zu der éischer „Generatioun ouni Tubak“ ze maachen.

Aktuellen Ëmfroen no läit den Taux vu Leit, déi fëmmen, an der Populatioun bei 28%, ënnert hinnen och ganz vill Jonker. Zesumme mat hire Partner wëll d'Fondatioun dësen Taux bis 2040 ënnert 5% drécken. Bei dëser Zilsetzung sinn d'Gemengen essentiel Partner, well si am direkten Austausch mat hire Bierger an hire lokale Veräiner stinn, an esou mathëllefe kënnen d'Objektiver vun dëser Strategie ze erreechen.

Fir de Schäfferot vun der Gemeng Schëffleng stoung et ausser Fro, net bei esou enger Campagne matzemaachen. De Buergermeeschter Paul Weimerskirch ënnersträicht: „Natierlech ënnerstëtzt Schëffleng dës Aktioun. Sech fir d'Gesondheet, d'Kriibspreventioun an de Schutz vu Kanner, Jonker a manner Jonker anzesetzen ass kee Luxus, mee eng absolut Necessitéit“

An engem Geste vu Solidaritéit mat dëser Saach huet d'Gemeng Schëffleng decidéiert d'Fondatioun Cancer aktiv z'ënnerstëtzen. Dës Zesummenaarbecht ënnersträicht d'Wichtigkeet vun der Mobiliséierung vu lokalen Efforte fir d'Fëmmen ze bekämpfen an e gesunde Liewensstil ze féerden.

FR La Commune de Schifflange est fière d'être partenaire, arborant le label bronze, de la campagne «Commune sans tabac - Génération sans tabac» de la Fondation Cancer Luxembourg.

Dans le cadre de la lutte contre le tabagisme, la Fondation Cancer déploie la stratégie ambitieuse intitulée «Génération sans tabac 2040». Cette initiative vise à créer un monde sans fumée en mettant en œuvre diverses actions tout au jusqu'à l'année 2024 et dans les années à venir.

L'objectif majeur de cette stratégie est de permettre aux enfants et aux jeunes de grandir dans un environnement sans tabac. Ils sont appelés à devenir la première «Génération sans tabac».

Actuellement, le taux de fumeurs dans la population luxembourgeoise est d'environ 28%. La fondation vise à réduire ce taux à moins de 5% de la population d'ici 2040. Étant donné que les communes sont régulièrement en échange avec leurs citoyens et les

associations locales. Elles contribuent à atteindre les objectifs de la stratégie.

La participation à cette initiative était non négociable pour la Commune de Schifflange et ses responsables politiques, comme le souligne Paul Weimerskirch, bourgmestre: «Il va de soi que notre commune soutient cette campagne. S'engager pour la santé, la prévention du cancer et la protection des enfants, des jeunes et des adolescents n'est pas un luxe, mais une nécessité».

Avec ce geste de solidarité envers cette cause, la Commune de Schifflange a décidé de soutenir activement la Fondation Cancer dans son projet. Cette collaboration souligne l'importance de mobiliser les efforts locaux pour lutter contre le tabagisme et de promouvoir ainsi un mode de vie sain et sans fumée.



Méi Infoen | Pour en savoir plus :
www.generationsanstabac.lu | www.cancer.lu



@fondationcancerluxembourg
 @generationsanstabacluxembourg



Save the Date

LU—Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schëfflenger Kanschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendezvouses, wéi de Bicherbus an de grouse Moart ginn och hei opgelécht.

FR—Notre agenda contient tout ce qui va se passer prochainement à Schifflange. Les événements réguliers, comme le «Bicherbus» et le grand marché, y sont également répertoriés. La galerie «Schëfflenger Kanschthaus» mérite une attention particulière, il vaut la peine d'y aller les après-midi de mercredi à dimanche.



01.03.2024

Bicherbus

| Place de la Liberté

08.03.2024 | 18:30

Inauguration «rues au féminin»

| Place de la Liberté

08.03.2024 – 31.03.2024

« Affichons l'égalité »

est une action symbolique du Conseil National des femmes du Luxembourg (CNFL) dans le cadre de la Journée Internationale des Femmes. Ainsi certaines rues sont dénommées symboliquement et temporairement par des noms de femmes méritantes.

09.03.2024 – 13.04.2024

Exposition Berthe Lutgen

| Schëfflenger Konschthaus



11.03.2024 | 08:00-12:00

Grousse Moart

| Place de la Liberté

15.03.2024

Réunion du conseil communal

Suivez le livestream sur schifflange.lu

16.03.2024 | 09:45

Fréijorsbotz

| Hall Polyvalent
1A, chemin de Bergem

16.03.2024 | 18:00

Poetry Slam

| Schëfflenger Konschthaus
2, avenue de la Libération

22.03.2024

Bicherbus

| Place de la Liberté

29.03.2024

Spectacle

« Women in choreography »

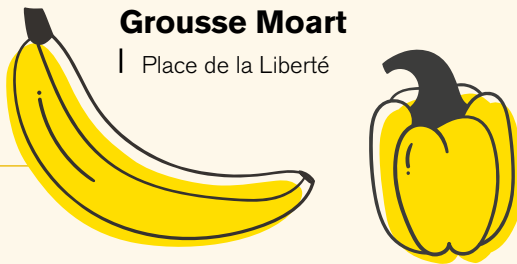
Dans le cadre de la Journée internationale du sport féminin
Organisateur: CND

| Escher Theater

15.04.2024 | 08:00-12:00

Grousse Moart

| Place de la Liberté



17.04.2024

Ramassage des vieux vêtements

20.04.2024 | 11:00-20:00

Gaming Day

| Hall Polyvalent
1A, chemin de Bergem

26.04.2024

Bicherbus

| Place de la Liberté

26.04.2024

Réunion du conseil communal

Suivez le livestream sur schifflange.lu

09.05.2024

Fêtes des cultures

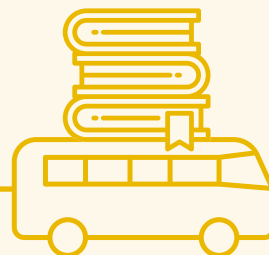
| Place de la Liberté

Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënn am Joer 2024 folgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheitsplaz (virun der Gemeng):

1. an 22. Mäerz, 26. Abrëll, 17. Mee, 14. Juni, 5. a 26. Juli
ëmmer vun **11.10 Auer** bis **11.50 Auer**

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.
D'Bicher ausléinen ass gratis!



Save the Date



Loscht eppes mat dem Club Haus beim Kiosk
ze ënnerhuelen? Hei sinn e puer Iddien:

Minitrip nach Heilbronn und Schwetzingen (D)

DE Heilbronn ist eine Stadt, die Geschichte und Moderne in perfekter Harmonie verbindet. Gelegen im Herzen von Baden-Württemberg, erstreckt sich Heilbronn entlang des malerischen Neckartals und bietet Besuchern eine Fülle von faszinierenden Sehenswürdigkeiten. Empfehlenswert ist der Besuch der Experimenta.

Schwetzingen ist eine der bezauberndsten Städte in der malerischen Kurpfalz, die vor allem für ihr majestätisches Schloss und ihre atemberaubenden Gärten bekannt ist. Die historische Altstadt von Schwetzingen lädt zum Bummeln und Einkaufen ein.

Die Spargelzeit in Heilbronn und Schwetzingen ist eine kulinarische Jahreszeit, die in dieser Region Deutschlands besonders beliebt ist.

Mittwoch, 22.05.2024

Hier steht als erstes der Besuch des Museums – Experimenta auf dem Programm. Sie erhalten einen spannenden Überblick über Deutschlands größtes Science Center. Nach einer kurzen Begrüßung erleben Sie in einem Programm die Highlights der Experimenta. Sie erfahren aus erster Hand Wissenswertes zum Bau und der Konzeption des Hauses und entdecken spannende Exponate.

Nach der Besichtigung ist Zeit für ein individuelles Mittagessen und shopping durch die Innenstadt von Heilbronn.

Donnerstag, 23.05.2024

Frühstück im Hotel.

Nach dem Frühstück Fahrt von Neckarsulm nach Schwetzingen. Hier steht zunächst der Besuch des Schlosses von Schwetzingen, der Sommerresidenz auf dem Programm, ein Ort der Feste und der Kunst.

Während der geführten Schlossbesichtigung sehen Sie die Appartements des kurfürstlichen Paares und Sie erhalten einen Einblick in das gesellschaftliche Leben zwischen Rokoko und Aufklärung.

Gemeinsames Spargel-Mittagessen.

Nach der Mittagspause werden Sie von einer Spargelfrau zum Rundgang durch die Altstadt von Schwetzingen eingeladen. Dabei erfahren Sie allerlei Nützliches, Kurioses und Erheiterndes rund um den Spargel.

Unterbringung:

Hotel**** Welcome Neckarslum.

Preis:

Doppelzimmer: 310€ | Einzelzimmer: 360€

Im Preis inbegriffen:

- 4* Reisebus First Class
- 1 Übernachtung | Frühstücksbuffet
- Abendessen im Welcome Hotel
- Eintritt Experimenta
- Eintritt und Führung Schloss Schwetzingen
- Mittagessen Spargelmenü (3 Gänge)
- Stadtführung Schwetzingen
- Reise- und Gepäckversicherung

Strandkuerf XXL bitzen

LU — Déi nächst Vakanz steet geschwënn un, an Dir braucht nach e neie Kuerf wou Dir alles drastieche kënt fir e flotten Dag um Strand ze verbréngen.

Hei braucht Dir nëmmen ze wësse wéi Är Bitzmaschinn funktionéiert, de Rescht ass wierklech keng Hexerei. D'Barbara gëtt lech déi néideg Instruktiounen.

Dir braucht:

- Är Bitzmaschinn
- Baussestoff (1,40 m x 1 m) (Dekostoff, evt e bessi méi déck)
- Bannestoff (1,40 m x 1 m) (kann Uni sinn)
- Schéier, grouse Lineal, Nolen, Klammern, passenden Zwier

02.04.2024, Méindes | lundi

04.04.2024, Dënschdes | mardi

Auerzäit | heure: **09h00 – 11h00**

RDV: Club Haus

Präis | prix: **20€**

Fir weider Informatiounen oder eng Umeldung, kënt Dir eis kontaktéieren iwwert den Telefon: 26540492 oder iwwert Mail: info@beimkiosk.lu
Eisen ganzen Programm fannt Dir op eisem Internetsite: www.clubhaiser.lu

Opruff: Fräiwëlleger gesicht! | Appel: À la recherche de bénévoles! Special Olympics Luxembourg

LU — Wëllt Dir lech engagéieren an Är Zäit, Energie an Talenter asetzen fir Leit, déi mat enger intellektueller Behënnerung liewen an hinnen esou d'Méiglechkeet ginn, d'Freed vum Sport ze entdecken? D'Special Olympics Lëtzebuerg bidden lech d'Chance Deel vum Réseau vu Fräiwëlleger ze ginn, egal wéi al Dir sidd! D'Aufgabe si variéiert an d'Erfahrung ass beräicherend.

D'Fräiwëlleger an d'Partner (Leit ouni intellektuell Behënnerung) trainéieren a konkurréieren mat de Special Olympics Athleten an enger vereenter Sportséquipe.

Zéckt net a gitt Benevoll, Trainer oder Partner bei Special Olympics Luxembourg.

D'Gemeng Schëffleng zesumme mat der Sportskommission, an Zesummenaarbecht mam Cercle athlétique (CAS), invitéiert lech all zweete Samschdeg op ee Lafstreff an dëst vum 9. Mäerz un.

FR — Vous avez envie de vous engager et de dédier votre temps, votre énergie et vos talents pour offrir aux personnes vivant avec un handicap mental l'opportunité de découvrir la joie du sport? Découvrez les missions que les Special Olympics Luxembourg vous proposent et rejoignez le réseau de bénévoles! Les missions sont variées et l'expérience est enrichissante.

Les partenaires unifiés (personnes sans déficience intellectuelle) s'entraînent et concourent aux côtés des athlètes Special Olympics au sein d'une équipe sportive unifiée. Les partenaires unifiés peuvent être de tout âge!

N'hésitez pas et devenez volontaire, entraîneur ou partenaire unifié chez Special Olympics Luxembourg.

La Commune de Schifflange ensemble avec la commission des sports, en collaboration avec le Cercle athlétique vous invite à un rendez-vous de course à pied un samedi sur deux et ceci à partir du 9 mars.

Wou? | Oû?: Stade Jean Jacoby zu Schëffleng | Wéini? | Quand?: Samschdes | Samedi 10:00- 11:30

Jiddereen deen interesséiert ass ka sech beim Här Traversini umellen | Toutes les personnes intéressées peuvent s'inscrire auprès de Monsieur Traversini: rtraversini@specialolympics.lu / **+352 621 350 005**



Special Olympics Luxembourg

www.specialolympics.lu
info@specialolympics.lu

Personne de contact:
Monsieur Roberto Traversini

**Special
Olympics
Luxembourg**



Viva España!

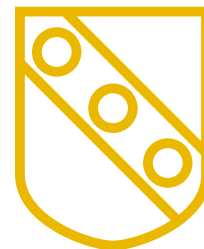


LU__ Vum 20. bis de 26. Juli 2024 wäert sech an der spuenescher Stad „Aranda de Duero“ alles ronderëm den Eurofestival dréinen. Vill kulturell, kënschtlersch a sportlech Erausfuerderunge waarden op d'Equipe vun der Eurofestival Schëffleng asbl. Um kulturelle Programm sti Kachen, Molen, Photographie, Stroossentheater an Danzen. Eis Sportler moossen sech géint déi aner Equipe beim Basket, der Petanque, am Fussball, am Beachvolleyball a an der Liichtathletik.

Ënnert der Leedung vum Tim Holbach, ass de Comité vun der ASBL äifreg um Schaffe fir um Festival a Spuenien Deel ze huelen. Wann lech de Festival 2022 zu Schëffleng gutt gefall huet, an Dir net genuch kënnst kréien, da kënnst Dir lech iwwert eisen Internetsite „epf-lux.jimdofree.com“ informéieren an och aschreiven.

FR__ Du 20 au 26 juillet 2024, l'Eurofestival prend le devant de la scène dans la charmante ville espagnole d'Aranda de Duero. L'équipe de l'Eurofestival de Schifflange se prépare à relever de nombreux défis culturels, artistiques et sportifs. Le programme culturel promet une expérience variée avec des activités telles que la cuisine, la peinture, la photographie, le théâtre de rue et la danse. Les amateurs de sports auront l'occasion de s'affronter dans des disciplines telles que le basket-ball, la pétanque, le football, le beach-volley et l'athlétisme.

Sous la direction de Tim Holbach, le comité de l'ASBL se réjouit de participer à cet événement en Espagne. Si vous avez apprécié le festival de 2022 à Schifflange et que vous souhaitez vivre une expérience similaire en dehors du Luxembourg, n'hésitez pas de vous inscrire sur notre site web «epf-lux.jimdofree.com».



Verschied- denes

LU—Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht. Ënner anerem kënt Dir och d’Gemengerots-sätzungen hei noliesen.

FR—Des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes sont ici le proverbe. Des conseils en matière d’énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses sont diffusés ici. Suivez également ici les rapports des réunions du conseil communal.

Studentenjobs

Jobs de vacances

LU__ Wéi all Joer stellt eis Gemeng jonk Schëfflenger an fir e Vakanzenjob am Gemengenatelier während der grousser Schoulvakanz ze besetzen.

Déi 60 Plaze ginn op 3 verschidde Perioden opgedeelt, mat engem Maximum vun 20 Studente pro Period:

Period: 16. Juli 2024 – 2. August 2024

Period: 5. August 2024 – 23. August 2024

Period: 26. August 2024 – 13. September 2024

Sidd dir tentéiert, am Alter vu 16 bis 20 Joer an interesséiert är éischt Schrëtt an der Aarbechtswelt ze maachen? Da gitt är Kandidatur iwwert de Link www.emploischiffange.lu bis spéitstens den 31. Mäerz 2024 eran.

D'Konditiounen:

Et gi just déi Kandidaturen akzeptéiert, déi iwwert de Link www.emploischiffange.lu erakommen. All aner Form vu Kandidatur ka leider net méi ugeholl ginn.

D'Unzuel vun den Engagementer als Student bei eiser Gemeng ass op maximal 2 Engagementer limitéiert.

FR__ Comme chaque année, notre commune se propose d'engager des jeunes habitants de Schifflange pour occuper un poste d'étudiant à l'Atelier communal pendant la période des grandes vacances d'été.

Les 60 postes offerts sont répartis sur les 3 périodes suivantes, avec un maximum de 20 étudiants par période:

Période 1 : 16 juillet 2024 – 2 août 2024

Période 2 : 5 août 2024 – 23 août 2024

Période 3 : 26 août 2024 – 13 septembre 2024

Si vous êtes tenté(e), âgé(e) de 16 à 20 ans et intéressé(e) de faire vos premières expériences dans le monde du travail, veuillez soumettre votre candidature via le lien www.emploischiffange.lu au plus tard pour le 31 mars 2024.

Les conditions :

Uniquement les candidatures chargées par le lien www.emploischiffange.lu seront retenues. Toute autre forme de candidature ne sera dorénavant plus acceptée.

Le nombre d'occupations comme étudiant auprès de notre commune est limitée à max. 2 occupations.



Antrag auf Beihilfe für teure Lebensunterhaltungskosten / Energieprämie durch den FNS

Demande d'allocation de vie chère / prime énergie par le FNS

DE—Der Nationale Solidaritätsfonds (Fonds national de solidarité, FNS) gewährt auf Antrag und unter bestimmten Bedingungen eine besondere Zulage für Haushalte mit geringem Einkommen.

Die Zulage ist steuerfrei und frei von Sozialversicherungsbeiträgen.

Um die Zulage für teure Lebensunterhaltungskosten zu erhalten, darf das Haushaltseinkommen eine bestimmte Grenze nicht überschreiten, die durch eine Verordnung der Regierung festgelegt wird. Die Höhe der Zulage richtet sich nach der häuslichen Gemeinschaft des Antragstellers (allein lebend oder in einer Gemeinschaft mit mehreren Personen).

Weitere Informationen finden Sie auf unserer Website und unter der Rubrik „Dokumente“.

FR—Le Fonds national de solidarité (FNS) accorde, sur demande et sous certaines conditions, une allocation spécifique en faveur des ménages à revenu modeste.

L'allocation est exempte d'impôts et de cotisations en matière d'assurance sociale.

Pour bénéficier de l'allocation de vie chère, les revenus du ménage ne doivent pas dépasser un certain seuil fixé par un règlement du Gouvernement en Conseil. Le montant de l'allocation est déterminé en fonction de la communauté domestique du demandeur (vivant seul ou en communauté de plusieurs personnes).

Pour plus d'informations, veuillez consulter notre site Internet et la rubrique «Documents».



Gratis Éischt Hëllef Formatioun

Formation gratuite aux premiers secours en luxembourgeois

LU—Den CIS (Centre d'Incendie et de Secours Schifflange) organiséiert nees gratis Éischt Hëllef Coursen an dëst ëmmer mëttwochs am Mäerz, Abrëll a Mee.

FR—Le CIS (Centre d'Incendie et de Secours Schifflange) organise à nouveau des formations gratuites aux premiers secours tous les mercredis en mars, avril et mai.

Och du kanns Liewe retten!

Aschreiwungen a weider Informatiounen fannt Dir um Site: cours.cgdis.lu

Vous aussi, vous pouvez sauver des vies!

Vous trouverez l'inscription ainsi que de plus amples informations sur le site web: cours.cgdis.lu

En luxembourgeois:

8 séances à 2 heures

06.03.2024 19:00-21:00	17.04.2024 19:00-21:00
13.03.2024 19:00-21:00	24.04.2024 19:00-21:00
20.03.2024 19:00-21:00	08.05.2024 19:00-21:00
27.03.2024 19:00-21:00	15.05.2024 19:00-21:00

ou / oder

4 séances à 4 heures

20.04.2024 08:30-12:30
27.04.2024 08:30-12:30
04.05.2024 08:30-12:30
11.05.2024 08:30-12:30

En français:

2 séances à 8 heures

18.05.2024 08:00-12:00	13:00-17:00
19.05.2024 08:00-12:00	13:00-17:00

AKTIOUN PÄIPERLEK 2024

PAQUET GRATUIT DE VIVACES À PAPILLONS
POUR VOTRE JARDIN !



Dans le cadre de l'Aktioun Päiperlek, SICONA a choisi six vivaces avec une valeur particulière comme plantes nectarifères pour les papillons. Vous pouvez commander un paquet de ces plantes gratuitement à partir du **8 avril** sur www.sicona.lu. Attention, les paquets sont limités : **first come, first served**. La distribution aura lieu début mai **de 17h00 à 19h30** aux endroits suivants :

- **07.05.2024** : Schifflange, Parking Hall Polyvalent, 1A, Chemin de Bergem
- **07.05.2024** : Bissen, Parking Hall Frounert, 10, rue de la Laiterie
- **07.05.2024** : Olm, Salle des fêtes, 10, rue de Capellen

Et du **08 – 10.05.2024** de **8:00 – 12:00 h** et de **13:00 – 16:30 h** dans les bureaux de SICONA, à Olm.



CE PARTERRE POURRAIT TROUVER SA PLACE
DANS VOTRE JARDIN !

ATTENTION : Cette offre s'adresse aux habitants des **communes membres de SICONA**. En cas de stock restant, les habitants des communes non membres peuvent obtenir un paquet contre paiement.

Nature for People

Bestimmungskurs für Pflanzen

Lernen Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung kennen! Schwerpunkt ist die Bestimmung von Blütenpflanzen unter wissenschaftlicher Anleitung mit Hilfe von Florenwerken. Dabei werden die Merkmale der wichtigsten Pflanzenfamilien vorgestellt und Anleitungen zum botanischen Sammeln sowie zur Anlage eines Herbars gegeben. Dann geht es ins Gelände, um das Erlernete vor Ort anzuwenden. Der Kurs richtet sich in erster Linie an Naturinteressierte, die bereit sind, sich mit kleinteiliger Bestimmungsarbeit zu beschäftigen.

Wann & wo?

Der Kurs findet an sechs Nachmittagen jeweils mittwochs von 14 bis 16 Uhr im Festsaal in Olm, 10, rue de Capellen, statt. Die sechs Kurstermine bauen inhaltlich aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine: 17.04.2024 24.04.2024 15.05.2024
29.05.2024 12.06.2024 26.06.2024

Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig. Die Teilnahmegebühr beträgt 40 €; für Studenten gilt ein reduzierter Preis von 20 €. Eine Rückerstattung bei Nichtteilnahme ist nicht möglich. Bestimmungsbücher und Material werden zur Verfügung gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 25 Personen begrenzt.

Eine verbindliche Anmeldung ist bis zum 29.03.2024 erforderlich.

Zur Anmeldung erkundigen Sie sich bitte zunächst bei SICONA nach freien Plätzen.

Naturschutzsyndikat SICONA
administration@sicona.lu
12, rue de Capellen L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27

Der Bestimmungskurs wird vom Naturschutzsyndikat SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt, in Kooperation mit der *Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois* sowie der *Association des biologistes luxembourgeois*. Der Kurs wird vom Ministerium für Umwelt, Klima und Biodiversität unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider & Thomas Frankenberg (Naturschutzsyndikat SICONA), Jean-Paul Wolff sowie Thierry Helminger (Nationalmuseum für Naturgeschichte).

Eine Anerkennung durch INAP ist möglich!



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

People for Nature

youth

RUBRIK JUGEND



ZUKUNFTSDIPLOM

LU—Och 2024 wäert d'Schöfflinger Jugendhaus erëm Weekender am Kader vum Zukunftsdiplom organiséieren an dëst am Fréijoer an am Hierscht.

Wat ass den Zukunftsdiplom (ZD)?

Den ZD ass e Bildungsprojet fir Jonker tëschent 12-30 Joer. Eng Zertifizéierung vu Kompetenzen, déi di Jonk a sozialen, kulturellen oder kreative Projete léieren a weiderentwéckelen an esou hir beruflech Perspektive verbessern.

Wéi kann ee matmaachen?

Et ass ganz einfach, du muss just e Formular ausfüllen fir dech unzemellen.

- Pro Level un Aktivitéite participéieren
- Kompetenze mam Pedagog reflektéieren an evaluéieren
- Sozialen Engagement weisen

Dës 5 Kompetenze stinn am Fokus:

Sachkompetenz, Selbstkompetenz, Sozialkompetenz, Interkulturell Kompetenz a Risikokompetenz. Wa mir z.B. Kanu fueren, da léiert een niewent der Technik och eng ganz Partie sozial Kompetenzen, besonnesch am Beräich vun der Rolleverdeelung an der Kommunikatioun.

Fir e Kanu sécher duerch e Floss ze manövréiere brauch et d'Anhale vu Rollen an awer och eng ganz gelonge Kommunikatioun, anerefalls muss déi jeeweileg Equipe hir Saachen a sech selwer aus dem Waasser fëschen.

Beispiller fir Aktivitéiten

Kanutour - Film produzéieren – MTB – Fielsklammen – Boulderen – Upcycling – Citytrip – asw.

Weider Infoo fënns de op schefflinger-jugendhaus.lu, op Instagram/Facebook oder direkt am JH.

Niewent dem ZD Projet fir déi Jonk, bitt d'Schöfflinger Jugendhaus och eng Formatioun fir pedagogesch Personal un. Mat dëser Formatioun kann de Projet och an aneren Institutione fir déi Jonk uegebuede ginn.

All Infoo fannt dir um Flyer.





RECYCLE PLANET

FR_ Recycle Planet est un projet local avec une ouverture régionale, qui a pour objectif de promouvoir et de sensibiliser sur la thématique de la mobilité douce. Dans ce cas précis, le vélo au quotidien.

Ainsi, nous visons la revalorisation des vélos. Même si certaines bicyclettes ne peuvent pas toujours être remises en état de fonctionnement, elles pourraient servir de pièces de rechange, de réparation.

Ce projet se déroule à la Maison des Jeunes de Schiffange, mais un atelier communautaire est en planification. Plus d'infos vous seront communiquées au moment où l'atelier sera en place.

Les réparations seront effectuées par le propriétaire du vélo et accompagné par un éducateur spécialisé/passionné par la matière afin de garantir la qualité de l'intervention.

Les interventions mécaniques nécessitent des compétences techniques que tout le monde ne possède pas et l'atelier participatif permet de réparer ensemble et ainsi d'échanger du savoir et du savoir-faire.

Où et quand est-ce que je peux participer au prochain atelier participatif ?

Pour plus d'infos ou pour vous inscrire, veuillez nous contacter :

par téléphone au **26 53 08 50**,

par Instagram **re.cycle.planet** ou par

mail: **info@schefflenger-jugendhaus.lu**

E KLENGE RÉCKBLÉCK OP EIS „END OF THE YEAR PARTY“





LU — Am Dezember, kuerz virun eisem Congé, hate mir e Joresofschlossiesse mat de Jonken - eis „End of the Year Party“.

Um 18.30 Auer war jiddereen do an d'Wichtelen ass lass gaangen, jiddereen hatt eppes matbruecht. Dat war e ganz flotte Moment a verschidde Jonk hate sech richtig Méih ginn, eppes Flottes anzepaken.

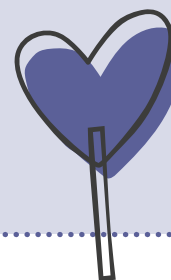
All regelméisseg Besicher aus dem JH an de Conseil krut eng offiziell Invitatioun fir dës Soirée mam Dresscode „Chic“.

Dono ass et endlech un d'lesse gaangen.

Beim Ukomme krut jiddereen en „Mojito à la Jugendhaus“, eisen alkoholfraie Cocktail extra fir déi Soirée.

Et war e richtig flotten Owend fir d'Joer ofzeschéissen. Hei e puer Andréck dovun.

Mir haten och e Fotoeck installéiert mat enger Polaroid. Dës Fotoe konnt een oppechen an eppes dobäi schreiwen. D'Fotocollage hängk elo bei eis am Accueil.



Öffnungszäite vum Jugendhaus

D'Jugendhaus ass op fir jiddereen tëschent 11 an 30 Joer. Du kanns wärend eisen Öffnungszäiten zu all Moment an ouni Umeldung erakommen.

Dënschdeg, Mëttwoch, Donneschdeg
an Samschdeg: 14.00 – 19.00 Auer
Freideg: 16.00 – 22.00 Auer Sport an der Hal
(oder dobaussen) a Kachatelier ab 18.00 Auer

OPRUFF: MIR SICHEN ËNNERSTËTZUNG FIR EISE CONSEIL D'ADMINISTRATION!

Du wëlls dech staark maache fir déi Jonk? Da bewerb dech fir Member ze ginn an der ASBL vum Schëfflenger Jugendhaus! Schéck eis e kuerze Motivationsbréif op info@schefflenger-jugendhaus.lu

Gemeinderatssitzung | Séance du conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 1. Dezember 2023 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 1^{er} décembre 2023 – Résumé

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Carlo Feiereisen, Marc Spautz (Schöffen | échevins), C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit et M. Manternach (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Absesent und entschuldigt | Absent et excusé: Rizo Agovic (Schöffe | échevin). Y. Marchi (Gemeinderat | conseiller), ayant opté pour le vote par procuration.

DE — Der Gemeinderat nimmt die folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Einvernehmliche Auflösung der Dienstleistungen der Mediatoren und des Koordinators des Mediationsdienstes;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an die Stiftung APEMH;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an den gemeinnützigen Verein AAFC Foklorama;
- Schreiben der DP zu Änderungen in den beratenden Kommissionen:
 - In der Kommission für Mobilität und Sicherheit wird Herr Aloyse Thill durch Herrn Yan Thiller setzt;
 - In der Jugendkommission wird Frau Fuang-Fa Weber durch Herrn Yannick Ipavec ersetzt und Herr Yannick Ipavec wird durch Herrn Yan Thill als stellvertretendes Mitglied ersetzt.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet das Protokoll der Sitzung des Gemeinderats vom 10.11.2023.

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden Mietverträge:

- Zwischen dem Finanzministerium und der Gemeinde Schiffingen über eine provisorische schulische und außerschulische Infrastruktur am Ort „Auf dem Fléierchen“;
- Zwischen der Gemeinde Schiffingen, Frau Shpresa Ukaj und Herrn Fidan Zekaj über die Anmietung einer Wohnung im Gebäude der Maison des Générations;
- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und Frau

FR — Le conseil communal prend connaissance de la correspondance suivante :

- Résiliation d'un commun accord de la convention relative aux prestations de services des médiateurs et du coordinateur du service de médiation entre les parties concernées;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à la Fondation APEMH;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl AAFC Foklorama;
- Lettre de la part du DP concernant des changements au sein des commissions consultatives comme suit:
 - Dans la commission de la mobilité et de la sécurité, Monsieur Aloyse Thill (membre effectif) sera remplacé par Monsieur Yan Thill;
 - Dans la commission des jeunes, Madame Fuang-Fa Weber (membre effectif) sera remplacée par Monsieur Yannick Ipavec (membre suppléant) et Monsieur Yannick Ipavec sera remplacé par Monsieur Yan Thill en tant que membre suppléant.

Le conseil communal approuve et signe le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 10.11.2023.

Le conseil communal approuve les contrats de location suivants :

- Entre le Ministère des Finances et la Commune de Schiffingen concernant une infrastructure scolaire et parascolaire provisoire au lieu-dit « Auf dem Fléierchen » ;
- Entre la Commune de Schiffingen, Madame Shpresa Ukaj et Monsieur Fidan Zekaj concernant la location d'un ap-

Carole Csakfalvi bezüglich der Anmietung einer Wohnung in der Rue Belair;

- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und Frau Maria Dos Reis da Silva über die Anmietung einer Wohnung in der Rue Belair.

Der Gemeinderat genehmigt den am 11. Oktober 2023 abgeschlossenen Wärmelieferungsvertrag mit Frau Sally Moris.

Die folgenden Vereinbarungen finden die Zustimmung des Gemeinderats:

- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und der Fondation Cancer Luxembourg;
- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und dem Verein Thérapie Equestre asbl;
- Zwischen dem Staat und der Gemeinde Schiffingen über die Renovierung des Moulin Bestgen;
- Zwischen der Gemeinde und dem Centre d'Initiative de Gestion locale Schiffflange.

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen das endgültige Vorprojekt zur Einrichtung eines Parks. Der Gemeinderat spricht sich für 61 Kostenvoranschläge und Zusatzkostenvoranschläge aus.

Der Gemeinderat genehmigt den Haushaltsplan des Sozialamtes für das Jahr 2023 und den ursprünglichen Haushaltsplan für das Jahr 2024. Die Ratsmitglieder ernennen außerdem Frau Doris Monteiro Costa als neues Mitglied des Verwaltungsrates.

Der Gemeinderat beschließt, die Liste der Vertreter der beratenden Kommission mit der Bezeichnung „Naturpaktteam“ wie folgt festzulegen: Herr Rizo Agovic, Frau Silvia Clara Alves, Frau Christiane Biewer, Herr Aldin Civovic, Herr Nick Clesen, Frau Sarah Colignon, Frau Aurélie Drulang, Frau Gitta Fleck, Herr Manfred Greger, Herr Sébastien Kohn, Frau Nadine Kuhn-Metz, Herr Guy Modert, Herr Jean-Claude Olinger, Herr Daniel Sannipoli, Frau Anne Schneiders-Dostert, Herr Robabe Sharifi, Herr Guy Spanier, Frau Peggy Thurmes.

partement à la Maison des Générations ;

- Entre le Commune de Schiffflange et Madame Carole Csakfalvi concernant la location d'un appartement dans la rue Belair ;
- Entre la Commune de Schiffflange et Madame Maria Dos Reis da Silva concernant la location d'un appartement dans la rue Belair.

Le conseil communal approuve le contrat de fourniture de chaleur conclu en date du 11 octobre 2023 avec Madame Sally Moris.

Les conventions suivantes trouvent l'approbation du conseil communal :

- Entre la Commune de Schiffflange et la Fondation Cancer Luxembourg ;
- Entre la Commune de Schiffflange et l'association Thérapie Equestre asbl ;
- Entre l'État et la Commune de Schiffflange au sujet des renovations du Moulin Bestgen ;
- Entre la Commune et le Centre d'Initiative de Gestion locale Schiffflange.

Les membres du conseil communal approuvent l'avant-projet définitif relatif à l'aménagement d'un parc. Le conseil communal se prononce en faveur de 61 devis et devis supplémentaires.

Le conseil communal approuve le budget rectifié de l'exercice 2023 et le budget initial pour l'exercice 2024 de l'Office social. Les membres du conseil désignent également Madame Doris Monteiro Costa comme nouveau membre au conseil d'administration. Le conseil communal décide d'arrêter la liste des représentants de la commission consultative dénommée «Naturpaktteam», telle qu'elle se présente ci-après : Monsieur Rizo Agovic, Madame Silvia Clara Alves, Madame Christiane Biewer, Monsieur Aldin Civovic, Monsieur Nick Clesen, Madame Sarah Colignon, Madame Aurélie Drulang, Madame Gitta Fleck, Monsieur Manfred Greger, Monsieur Sébastien Kohn, Madame Nadine Kuhn-Metz, Monsieur Guy Modert, Monsieur Jean-Claude Olinger, Monsieur Daniel Sannipoli, Madame Anne Schneiders-Dostert, Monsieur Robabe Sharifi, Monsieur Guy Spanier, Madame Peggy Thurmes.

Der Gemeinderat beschließt, die Liste der Vertreter des beratenden Ausschusses mit dem Namen „Klimateam“ wie folgt festzulegen: Frau Silvia Clara Alves, Herr Romain Bertrang, Frau Christiane Biewer, Herr Marc Bimmermann, Frau Brigitte Chillon, Herr Admir Civovic, Frau Lynn Feiereisen, Herr Yannick Ipavec, Frau Martine Jungers, Herr Albert Kalmes, Herr Sven Kill, Herr Pol Lamesch, Herr Claude Magar, Herr Romain Rinck, Herr Alphonse Schockmel, Frau Isabelle Solagna, Herr Guy Spanier, Frau Peggy Thurmes, Frau Caroline Torno, Herr Daniel Wagner, Herr Paul Weimerskirch.

Die auf dem Gebiet der Gemeinde Schifflingen ansässigen Wirte sind berechtigt, die normale Schließzeit an folgenden Tagen und Daten bis 03.00 Uhr morgens zu verlängern: Neujahr (01.01.2024), Karneval (10.02.2024 und 11.02.2024), Vorabend des 1. Mai (30.04.2024), 1. Mai (01.05.2024), Vorabend des Europatages (08.05.2024), Schöfflinger Fest und Nationalfeiertag (21. 06.2024, 22.06.2024 und 23.06.2024), Heiligabend (24.12.2024), Weihnachten (25.12.2024), St.Etienne (26.12.2024), Silvester (31.12.2024) und Neujahr (01.01.2025).

Le conseil communal décide d'arrêter la liste des représentants de la commission consultative dénommée «Klimateam», telle qu'elle se présente ci-après: Madame Silvia Clara Alves, Monsieur Romain Bertrang, Madame Christiane Biewer, Monsieur Marc Bimmermann, Madame Brigitte Chillon, Monsieur Admir Civovic, Madame Lynn Feiereisen, Monsieur Yannick Ipavec, Madame Martine Jungers, Monsieur Albert Kalmes, Monsieur Sven Kill, Monsieur Pol Lamesch, Monsieur Claude Magar, Monsieur Romain Rinck, Monsieur Alphonse Schockmel, Madame Isabelle Solagna, Monsieur Guy Spanier, Madame Peggy Thurmes, Madame Caroline Torno, Monsieur Daniel Wagner, Monsieur Paul Weimerskirch.

Le conseil communal décide d'approuver le règlement concernant le relevé des jours de prolongation de l'heure normale de fermeture des débits de boissons. Les débitants de boissons alcooliques établis sur le territoire de la commune de Schifflange sont autorisés à proroger l'heure normale de fermeture jusqu'à 03.00 heures du matin (nuit blanche) aux jours et dates suivants et ceci sans redevance de taxes au profit de la commune: Nouvel An (01.01.2024), Carnaval (10.02.2024 et 11.02.2024), veille du 1^{er} mai (30.04.2024), 1^{er} Mai (01.05.2024), Veille de la journée de l'Europe (08.05.2024), Schöfflinger Fest et fête nationale (21.06.2024, 22.06.2024 et 23.06.2024), réveillon de Noël (24.12.2024), Noël (25.12.2024), St.Etienne (26.12.2024), St.Sylvestre (31.12.2024) et Nouvel An (01.01.2025).

Gemeinderatssitzung vom 8. Dezember 2023 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 8 décembre 2023 – Résumé

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Carlo Feiereisen, Marc Spautz, Rizo Agovic (Schöffen | échevins), C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Druj, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, et M. Manternach (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Abwesend | Absent et excusé: Y. Marchi (Gemeinderat | conseiller), ayant opté pour le vote par procuration.

DE — Die Sitzung des Gemeinderats vom 8. Dezember 2023 befasste sich hauptsächlich mit den Haushaltsvoranschlägen für das Jahr 2023. Es war die zweite von drei aufeinanderfolgenden Sitzungen, in denen Finanz- und Haushaltsfragen im Zusammenhang mit der Gemeinde behandelt wurden.

Der Gemeinderat genehmigt die vom Finanzdienst erstellte Aufstellung der Titel für das Haushaltsjahr 2023 in Höhe von insgesamt 1.157.524,84.-€.

FR — La séance du conseil communal du 8 décembre 2023 portait principalement sur les prévisions budgétaires pour l'année 2023. C'est la deuxième de trois réunions consécutives abordant des questions financières et budgétaires en relation avec la commune. Le conseil communal approuve le relevé des titres de l'exercice 2023, tel qu'il a été établi par le Service financier pour un montant total de 1.157.524,84.-€.

TAXES POUR EQUIPEMENTS COLLECTIFS	156.000,00 €
TAXES DE PREMIER RACCORDEMENT A LA CANALISATION	2.250,00 €
REMBOURSEMENT PRIMES DE CONSTRUCTION/D'ACQUISITION	1.677,00 €
TAXE DE RACCORDEMENT A LA CONDUITE D'EAU	7.210,00 €
PHOTOCOPIES	104,93 €
TAXES DE CHANCELLERIE – GUICHET UNIQUE	910,00 €
ENQUETES DE COMMODO ET INCOMMODO	8.002,97 €
REMBOURSEMENTS MUTUALITE ET CAISSE DE SECURITE SOCIALE	33.888,54 €
INTERETS PROVENANT DE POURSUITES	5,18 €
AUTRES RECETTES PROVENANT DE POURSUITES	115,74 €
AUTORISATION DE BATIR	3.235,00 €
REMBOURSEMENT DES DEGATS CAUSES PAR DES TIERS	1.559,20 €
REMBOURSEMENT DE FRAIS AVANCES	1.087,80 €
REMBOURSEMENT PAR LES MAISONS RELAIS	667.426,71 €
REMBOURSEMENT DE LA PART DES "BESCHZWERGEN"	11.788,43 €
FRAIS DE PARTICIPATION/D'INSCRIPTION	290,00 €
REMBOURSEMENTS DE LA PART DE L'OFFICE SOCIAL	10.098,40 €
VENTE D'ELECTRICITE - COGENERATION	20.538,37 €
TARIF DE TRANSPORT NIGHT RIDER	355,92 €
RECETTES PUBLICITE RUFFBUS	3.600,00 €
TAXES DE CHANCELLERIE: NUITS BLANCHES	650,00 €
TAXES DE CHANCELLERIE: JEUX, LOTERIES, TOMBOLAS	10,00 €
VENTE MATERIAUX RECYCLABLES	516,90 €
VENTE CADENAS ET SACS POUBELLES	950,90 €
TAXES ENLEVEMENT ORDURES (SUIVANT ROLE)	540,83 €
ENLEVEMENT DE DECHETS ENCOMBRANTS	525,00 €
REDEVANCE POUR L'UTILISATION DU CANAL (SUIVANT ROLES)	180,00 €
REDEVANCE DE RACCORDEMENT A LA CANALISATION (SUIVANT ROLE)	37,53 €
LOCATION SPULLWEENCHEN	624,00 €
TAXES DE PUBLICITE PUBLILUX	842,02 €
VENTE DE VIGNETTES DE STATIONNEMENT – SECTEUR PRIVE	53.980,00 €
VENTE DE VIGNETTES DE STATIONNEMENT – SECTEUR COMMUNAL	18.000,00 €
LOYERS ET CHARGES D'INFRASTRUCTURES ZONES INDUSTRIELLES	32.549,90 €
SERVICES FUNERAIRES (TOMBES/ CAVEAUX/ COLUMBARIUM/ JARDIN DES SOUVENIRS)	2.030,00 €
REDEVANCES POUR CONCESSIONS D'UN EMPLACEMENT AU CIMETIERE (TOMBES/ CAVEAUX/ COLUMBARIUM/ JARDIN DES SOUVENIRS)	5.485,00 €
REDEVANCES POUR CONCESSIONS – PROLONGATION/ TRANSCRIPTION 30 ANS	1.500,00 €
LOCATION DE MATERIEL	771,75 €
VENTE DE VIEUX MATERIEL	2.845,64 €
REDEVANCE POUR LA FOURNITURE DE L'EAU (SUIVANT ROLES) PART VARIABLE	318,36 €
REDEVANCE POUR LA FOURNITURE DE L'EAU (SUIVANT ROLES) PART FIXE	957,28 €
LOYER DES PROPRIETES BATIES ET FERMAGES DES PROPRIETES NON-BATIES	1,00 €
PARTICIPATION DE LA COMMUNE D'ESCH DANS LES FRAIS DE FONCTIONNEMENT DU SKATEPARK	3.898,14 €
LOCATION CENTRE SPORTIF	176,00 €
LOCATION BOULODROME	300,00 €
DROITS D'ENTREE DE LA PISCINE ET DU SAUNA	4.245,90 €
LOCATION DE LA PISCINE A D'AUTRES COMMUNES	63.139,00 €

PRESTATIONS POUR LE COMPTE D'ASSOCIATIONS LOCALES	300,00 €
LOCATION HALL POLYVALENT DENIS NETGEN	2.175,50 €
LOCATION SALLE DE FÊTES AM RIT/ MAISON DES GENERATIONS/ MOULIN BESTGEN	2.670,00 €
PARTICIPATION D'AUTRES COMMUNES AUX FRAIS SCOLAIRES	13.800,00 €
PARTICIPATION DES PARENTS DANS LES COLONIES	3.700,00 €
COURS POUR ADULTES – DROITS DE PARTICIPATION	9.660,00 €

In seiner ausführlichen Präsentation betonte der Herr Bürgermeister, dass sich die Aufstellung des Haushaltsplans aufgrund der Auswirkungen einer instabilen Wirtschaftslage und anderer externer sowie interner Faktoren als besonders schwierig erwiesen habe.

Dans sa présentation détaillée, Monsieur le bourgmestre met plus particulièrement l'accent sur le fait que l'élaboration du budget s'est avérée particulièrement difficile suite à une situation économique instable et d'autres facteurs externes et internes qui ont eu un impact sur le budget.

Die zusammenfassenden Tabellen des Budgets, sowie alle Details können in der französischen Version dieses Berichts eingesehen werden.

Le tableau récapitulatif du budget rectifié de l'exercice 2023 se présente comme suit :

Exercice	2023	
	Ordinaire	Extraordinaire
Total des recettes	55 880 442,00 €	23 479 306,00 €
Total des dépenses	47 788 562,00 €	28 173 496,00 €
Boni propre à l'exercice	8 091 880,00 €	
Mali propre à l'exercice		-4 694 190,00 €
Boni du compte 2022	6 606 513,66 €	
Mali du compte 2022		
Boni général	14 698 393,66 €	
Mali général		4 694 190,00 €
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire	-4 694 190,00 €	+4 694 190,00 €
Boni présumé fin 2023	10 004 203,66 €	
Mali présumé fin 2023		

Le tableau récapitulatif du budget initial pour l'exercice 2024 se présente comme suit :

Exercice	2024	
	Ordinaire	Extraordinaire
Total des recettes	56 766 364,00 €	29 004 004,00 €
Total des dépenses	52 950 309,00 €	42 255 886,00 €
Boni propre à l'exercice	3 816 055,00 €	
Mali propre à l'exercice		13 251 882,00 €
Boni présumé fin 2023	10 004 203,66 €	
Mali présumé fin 2023		
Boni général	13 820 258,66 €	
Mali général		13 251 882,00 €
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire	-13 820 258,66 €	+13 820 258,66 €
Boni définitif	568 376,66 €	
Mali définitif		

Gemeinderatssitzung vom 15. Dezember 2023 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 15 décembre 2023 – Résumé

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Carlo Feiereisen, Marc Spautz, Rizo Agovic (Schöffen | échevins), C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi (Gemeinderäte | conseillers) et M. Manternach (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Abwesend | Absent et excusé: J. Drui (Gemeinderat | conseiller)

DE — Der Gemeinderat nimmt die folgenden Korrespondenzen zur Kenntnis:

- Liste der Fahrzeuge, die derzeit in der Gemeindewerkstatt in Betrieb sind;
- Bilanz der Fondation Cancer der Sonnencreme-Stationen für das Jahr 2023;
- Organigramme der Verwaltung;
- Schreiben der DP bezüglich Änderungen in den beratenden Kommissionen wie folgt:
 - Kommission für Sport und Freizeit
Herr Skenderovic Armin wird durch Herrn Thill Yan ersetzt;
 - Kommission für Finanzen
Herr Skenderovic Armin wird durch Herrn Drui Jeffrey ersetzt und Herr Massard Raymond wird stellvertretendes Mitglied;
 - Naturpaktteam
Herr Thill Yan wird stellvertretendes Mitglied.

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen die folgende Konvention und Zusatzkonvention:

- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und Educ Design s.a. bezüglich außerschulischer Aktivitäten mit der Bezeichnung „informatique à l'école“;
- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und Educ Design s.a. betreffend der pädagogisch-technologischen Innovation in den Schulen.

Der Gemeinderat genehmigt den berichtigten Haushaltsplan für das Haushaltsjahr 2023 und den ursprünglichen Haushaltsplan für das Haushaltsjahr 2024. Die zusammenfassenden Tabellen des Budgets, sowie alle Details können in der französischen Version dieses Berichts eingesehen werden.

FR — Le conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes :

- Liste des véhicules actuellement en service dans l'atelier communal;
- Bilan de la Fondation Cancer des stations de crème solaire pour l'année 2023;
- Organigrammes de l'administration;
- Lettre de la part du DP concernant des changements au sein des commissions consultatives comme suit:
 - Commission des sports et des loisirs
Monsieur Skenderovic Armin (membre effectif) sera remplacé par Monsieur Thill Yan;
 - Commission des finances
Monsieur Skenderovic Armin (membre effectif) sera remplacé par Monsieur Drui Jeffrey (membre suppléant) et Monsieur Massard Raymond devient membre suppléant;
 - Naturpaktteam
Monsieur Thill Yan devient membre suppléant.

Les membres du conseil communal approuvent les conventions et avenants aux conventions qui suivent :

- Entre l'Administration communal de Schifflange et Educ Design s.a. concernant des activités parascolaires dénommées «informatique à l'école»;
- Entre l'Administration communal de Schifflange et Educ Design s.a. concernant l'innovation pédago-technologique dans les écoles.

Le conseil communal approuve le budget rectifié de l'exercice 2023 et le budget initial pour l'exercice 2024.

Exercice	2023	
	Ordinaire	Extraordinaire
Total des recettes	55 880 442,00 €	23 479 306,00 €
Total des dépenses	47 788 562,00 €	28 173 496,00 €
Boni propre à l'exercice	8 091 880,00 €	
Mali propre à l'exercice		-4 694 190,00 €
Boni du compte 2022	6 606 513,66 €	
Mali du compte 2022		
Boni général	14 698 393,66 €	
Mali général		4 694 190,00 €
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire	-4 694 190,00 €	+4 694 190,00 €
Boni présumé fin 2023	10 004 203,66 €	
Mali présumé fin 2023		

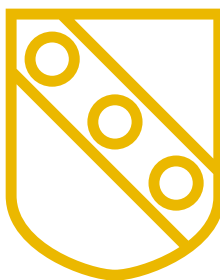
Exercice	2024	
	Ordinaire	Extraordinaire
Total des recettes	56 766 364,00 €	29 004 004,00 €
Total des dépenses	52 950 309,00 €	42 255 886,00 €
Boni propre à l'exercice	3 816 055,00 €	
Mali propre à l'exercice		13 251 882,00 €
Boni présumé fin 2023	10 004 203,66 €	
Mali présumé fin 2023		
Boni général	13 820 258,66 €	
Mali général		13 251 882,00 €
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire	-13 820 258,66 €	+13 820 258,66 €
Boni définitif	568 376,66 €	
Mali définitif		

Die Beiträge der Ratsmitglieder und die jeweiligen Antworten des Bürgermeisters können im entsprechenden Livestream-Video angesehen werden.

- Fabienne Diederich
- Albert Kalmes
- Nadine Kuhn-Metz
- Christiane Biewer
- Admir Civovic

Les interventions des conseillers et réponses respectives par Monsieur le Bourgmestre peuvent être consultées dans la vidéo du Livestream correspondant.

- Fabienne Diederich
- Albert Kalmes
- Nadine Kuhn-Metz
- Christiane Biewer
- Admir Civovic



Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng

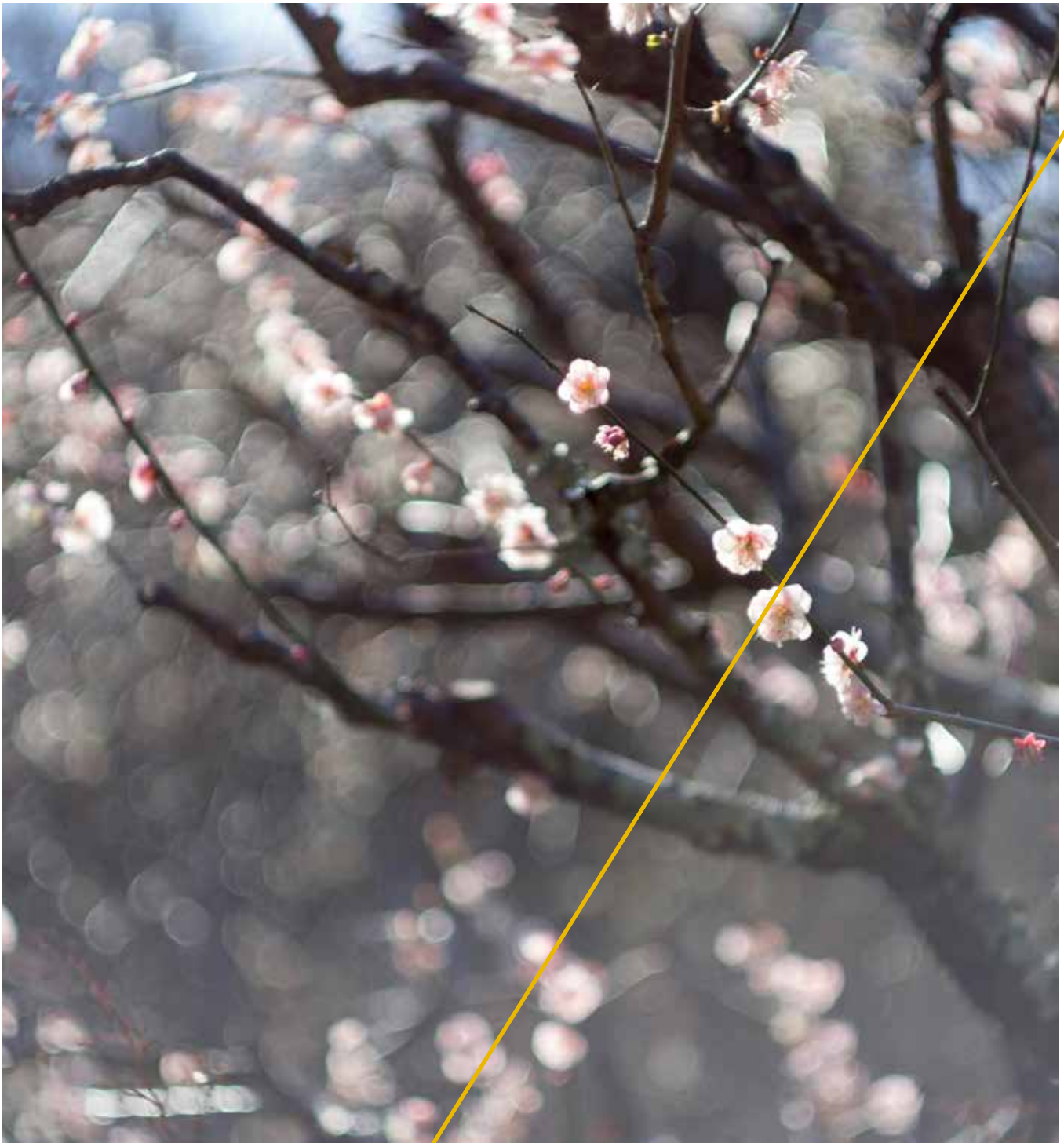


Gemengscheffleng



CityApp

#mirsischëffleng



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange

info@schifflange.lu
schifflange.lu

Tél.: (+352) 54 50 61-1

